

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Twoja kara) za winę skończyła się, córko Syjonu, nie przedłuży (On) twojego wygnania.* ** Nawiedził cię zaś za twą winę, córko Edomu, odsłonił twoje grzechy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	„Twoja kara za winę skończyła się, córko Syjonu, nie przedłuży On twojego wygnania. Nawiedził cię zaś za twoją winę, córko Edomu, odsłonił twoje grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skończyła się twoja kara, o córko Syjonu; <i>on</i> nie będzie cię dłużej trzymał na wygnaniu. Nawiedzi twoją nieprawość, córko Edomu, i odkryje twoje grzechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wzięło koniec karanie twoje, o córko Syjońska! nie zaniecha cię Bóg dłużej w pojmaniu twojem; ale twoją nieprawość nawiedzi, o córko Edomska! a odkryje grzechy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Skończyła się nieprawość twoja, córko Syjon, nie przyda więcej, aby cię zaprowadził; nawiedził nieprawość twoją, córko Edom, odkrył grzechy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taw Córo Syjonu, twa złość już ustała, [Pan] na wygnanie już cię nie uprowadzi. A twoją złość ukarze, Córo Edomu, i grzechy twoje odsłoni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kończy się twoja wina, córko Syjońska. On już nigdy nie skaże cię na wygnanie. Ukarze twoją winę, córko Edomska, odsłoni twoje grzechy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Taw</i> Odbylaś swoją karę, Córo Syjonu – nie przedłuży On twego wygnania. Nadszedł czas karania, córo Edomu, wyszły na jaw twoje grzechy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To kres twojej winy, Syjonie! JAHWE nie przedłuży twojego wygnania. A tobie, Edomie, wymierzy karę za twe winy, ujawni twoje grzechy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoja wina dobiegła kresu, Córo Syjonu! Nie będzie przedłużał [Pan] twego wygnania! - Karą nawiedzi występki twój, Córo Edomu, ujawni twe grzechy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скінчилося твоє беззаконня, дочко Сіону. Не додасть тебе відселити. Він навідався до твого беззаконня, дочко Едома, відкрив твої безбожності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spełniła się twoja wina, córo Cyonu, Bóg nie doda ci w twoim pojmaniu. On też nawiedzi twoją winę, córo Edomu, oraz odsłoni twój grzeszny stan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wina twa, córo syjońska, dobiegła kresu. Nie powiedzie cię on ponownie na wygnanie. Zwrócił uwagę na twą winę, córo edomska. Odsłonił twoje grzechy.

¹⁾ Powrót z niewoli rozpoczął się w latach 538-535 p. Chr.

²⁾ <x>150 1:1-2</x>; <x>300 29:10-14</x>; <x>340 9:1-2</x>

³⁾ <x>300 49:7-22</x>